



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

REGOLAMENTO PER IL SERVIZIO NONNI VIGILI

ORDNUNG ÜBER DEN SCHÜLERLOTSENDIENST

Articolo 1	Artikel 1
1. Il Comune di Bolzano affida il servizio di sorveglianza in prossimità delle scuole a persone anziane nell'ambito dei programmi di reinserimento degli anziani in attività socialmente utili.	1. Im Rahmen der Programme zur Einbindung älterer Mitbürger in soziale Tätigkeiten beauftragt die Gemeinde Bozen Senioren mit der Durchführung des Schülerlotsendienstes in Schulinähe.
Articolo 2 Servizio di sorveglianza e accompagnamento	Artikel 2 Schülerlotsendienst
1. Il servizio di sorveglianza in prossimità delle scuole e di accompagnamento prevede l'impiego di persone della terza età per attività volte a rafforzare la tutela degli alunni della scuola primaria durante l'anno scolastico e in concomitanza con l'orario di entrata ed uscita degli alunni.	1. Die Senioren tragen im Rahmen des Schülerlotsendienstes dazu bei, die Sicherheit der Grundschüler auf dem Schulweg zu gewährleisten. Sie verrichten ihren Dienst das ganze Schuljahr hindurch vor Schulbeginn und nach Schulschluss.
2. In particolare, i Nonni Vigili controllano ed agevolano la mobilità autonoma degli scolari nel percorso casa-scuola, svolgendo solo un'attività di protezione e di guida nei loro confronti, fermo restando il ruolo educativo e di responsabilità dei genitori o di chi ne fa le veci.	2. Im Einzelnen besteht die Aufgabe der Schülerlotsen darin, den Schul- und Nachhauseweg zu sichern und die Verkehrsteilnahme der Schulkinder zu regeln, wobei sie sich grundsätzlich darauf beschränken, die Kinder zu beschützen und auf ihrem Weg zu begleiten, unbeschadet der Erziehungsaufgaben und der Verantwortung der Eltern oder Erziehungsberechtigten für ihre Kinder.
Articolo 3 Presenze e relativo compenso	Artikel 3 Anwesenheit und Vergütung
1. Il compenso per intervento viene fissato dalla Giunta comunale.	1. Die Höhe der pro Einsatz zustehenden Vergütung wird vom Stadtrat bestimmt.
2. Ai fini fiscali il compenso erogato è da considerarsi derivante da lavoro o attività socialmente utile in base alla Risoluzione N. 378/E del 10 ottobre 2008 dell'Agenzia delle Entrate.	2. In steuerlicher Hinsicht ist die Vergütung dem Entgelt aus gemeinnütziger Arbeit oder Tätigkeit gleichzustellen (Erlass Nr. 378/E der Agentur für Einnahmen vom 10. Oktober 2008).
Articolo 4	Artikel 4

Coordinamento del Servizio di sorveglianza e accompagnamento	Koordinierung des Schülerlotsendienstes
1. Trattandosi di un progetto di sicurezza sulla strada con inserimento degli anziani in attività socialmente utili l'incarico di organizzazione, coordinamento e controllo dei Nonni Vigili preposti alla sorveglianza nei pressi delle scuole e all'accompagnamento è curato dall'Ufficio Mobilità, d'intesa con il Comando del Corpo di polizia municipale e viene affidato a terzi per due anni scolastici consecutivi prorogabili fino ad un massimo di 5.	1. Organisation, Koordinierung und Kontrolle der im Zuge des vorliegenden Verkehrssicherheitsprojekts in Schulumgebung eingesetzten älteren Mitbürger, deren Einbindung in soziale Tätigkeiten über den Schülerlotsendienst gestärkt werden soll, wird vom Amt für Mobilität in Zusammenarbeit mit der Stadtpolizei betreut und für jeweils zwei Schuljahre an eine externe Einrichtung vergeben. Dieser Auftrag kann bis zu maximal 5 Jahre verlängert werden.
2. Il controllo delle presenze viene effettuato a cura dell'incaricato del coordinamento mediante un foglio rilevazione degli interventi giornalieri di ciascun operatore, quale attestazione della regolarità della prestazione del servizio.	2. Der Koordinator führt für jeden Seniorenlotsen einen Arbeitszeitrachweis, der die Bestätigung für die ordnungsgemäße Abwicklung der täglichen Einsätze ist.
3. Il pagamento del compenso viene effettuato dal Comune di Bolzano mensilmente in base al riepilogo delle presenze sottoscritto dal singolo operatore (Nonno Vigile) e con timbro e firma del responsabile del coordinamento del servizio.	3. Die Bezahlung der Vergütung erfolgt monatlich auf der Grundlage des Arbeitszeitrachweises, der vom Seniorenlotsen zu unterzeichnen und mit dem Stempel und der Unterschrift des Koordinators zu versehen ist.
Articolo 5	Artikel 5
1. Le zone di sorveglianza e i servizi di accompagnamento verranno stabiliti dall'incaricato al coordinamento d'intesa con il Comando di Polizia Municipale e l'Ufficio Mobilità.	1. Die schulnahen Verkehrsstellen, an denen Schülerlotsen eingesetzt werden sollen, und die Begleitservices werden nach Absprache mit der Stadtpolizei und dem Amt für Mobilität vom Koordinator festgelegt.
2. Al fine di garantire il servizio di supplenza in caso di assenza, malattia, ecc. del prestatore d'opera, la Giunta all'inizio dell'anno scolastico conferisce l'incarico del servizio, approvando il relativo elenco, che comprende un numero di nominativi fino al 20% in più rispetto alle zone di sorveglianza.	2. Um den Dienst u. a. auch bei Abwesenheit oder Krankheit des Schülerlotsen gewährleisten zu können, sieht der Stadtrat am Anfang des Schuljahres im Zuge der Genehmigung des Schülerlotsenverzeichnis bis zu 20% mehr Schülerlotsen vor, als gefährliche Verkehrsstellen ausgemacht wurden.

<p style="text-align: center;">Articolo 6 Incarico di sorveglianza e accompagnamento e durata</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 6 Art und Dauer der Beauftragung</p>
<p>1. Presupposti per il conferimento dell'incarico di sorveglianza e accompagnamento nei pressi delle scuole sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. età massima 80 anni; b. essere pensionati; c. idoneità psico-fisica attestata con idonea certificazione sanitaria da presentare alla prima assunzione sotto i 75 anni di età e annualmente a partire dai 75 anni di età; d. godimento dei diritti civili e politici; e. assenza di condanne a pene detentive; 	<p>1. Für die Teilnahme am Schülerlotsendienst müssen folgende Voraussetzungen gegeben sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. maximales Alter: 80 Jahre; b. Rentner; c. Vorlage einer ärztlichen Bescheinigung über die psychische und körperliche Eignung. Schülerlotsen, die jünger als 75 Jahre sind, müssen diese Bescheinigung nur bei der Erstaufnahme vorlegen; Schülerlotsen, die älter als 75 Jahre sind, müssen diese Bescheinigung jedes Jahr vorlegen. d. Vollbesitz der bürgerlichen und politischen Rechte; e. Keine Verurteilung zu Haftstrafen.
<p>3. Per ogni anno scolastico la selezione del personale e, in particolare, la verifica dei requisiti, compresa una periodica valutazione dell'attitudine al servizio, sarà effettuata, sotto la propria responsabilità, dall'incaricato del coordinamento individuato con i criteri di cui all'art. 4.</p>	<p>3. Die Auswahl des Personals und vor allem die Prüfung der Voraussetzungen, inklusive der Prüfung der Eignung für den Dienst, liegt in der Verantwortung und Zuständigkeit des nach Maßgabe von Art. 4 eingesetzten Koordinators. Für jedes Schuljahr werden die Schülerlotsen ausgewählt und ihre Eignung geprüft.</p>
<p>4. Annualmente i Nonni Vigili impegnati nel servizio di sorveglianza e accompagnamento fruiranno di momenti formativi a cura del Corpo di Polizia Municipale, al fine di acquisire le nozioni di base della natura, dell'ambito e dei limiti del proprio operare.</p>	<p>4. Für die im Schülerlotsendienst aktiven Senioren organisiert die Stadtpolizei jährlich Schulungen über die Art, den Umfang und die Grenzen ihres Aufgabenbereiches.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 7 Norme di comportamento</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 7 Verhaltensregeln</p>
<p>1. I Nonni Vigili sono tenuti ad osservare nello svolgimento del loro servizio le norme di comportamento contenute nel "<i>Codice di comportamento del personale del Comune di Bolzano</i>", adottato con deliberazione della Giunta Comunale n.</p>	<p>1. Die Schülerlotsen sind verpflichtet, bei der Ausübung ihrer Tätigkeit die Regeln in dem mit Stadtratsbeschluss Nr. 608 vom 30. Oktober 2015 genehmigten "<i>Verhaltenskodex des Personals der Stadtgemeinde Bozen</i>" zu beachten.</p>

608 del 30 ottobre 2015	
2. I Nonni Vigili sono tenuti nell'esercizio del servizio, ad indossare il vestiario assegnato dal Comune con segnali od indicazioni atti a individuare e riconoscere la specifica attività esercitata, secondo le prescrizioni del Comune.	2. Die Schülerlotsen müssen während ihrer Tätigkeit die Kleidung tragen, die von der Stadtgemeinde Bozen zur Verfügung gestellt wird. Sie ist mit einem nach den Vorgaben der Gemeinde gestalteten Logo oder Schriftzug gekennzeichnet. Dadurch soll die von der Person ausgeübte Tätigkeit eindeutig erkannt und zugeordnet werden.
Articolo 8	Artikel 8
1. Il Comune contrarrà a favore dei Nonni Vigili regolare assicurazione contro i rischi della responsabilità civile per danni cagionati a terzi nell'espletamento del servizio stesso e contro gli infortuni in cui i Nonni Vigili dovessero incorrere nell'ambito del servizio svolto.	1. Schäden, die die Schülerlotsen während der Ausübung ihrer Tätigkeit Dritten gegenüber verursachen, sind durch eine von der Gemeinde abgeschlossene Haftpflichtversicherung gedeckt. Darüber hinaus sind die Schülerlotsen während ihrer Tätigkeit unfallversichert.